PHRASES SELECTAS: Un diccionario manuscrito castellano-guaraní anónimo

Graciela Chamorro

Anexo

Cuadro 1: Nivel de usos de los vocablos

Tesoro: ***'a***	*Phrases Selectas:* ***coger, imitar***
Los usos de la vida ordinaria: *Che ro'y'a*, hame cogido el frío; *Che ñembyahýi'a*, hame cogido el hambre; *Che pytũ'a*, cogiome la noche; - *Che ropehýi'a*, cogiome el sueño; *Che aky'a*, hame cogido la pereza; *Pene'õ'áne pekeramóne*; cogeraos la muerte durmiendo; *Ajaju'a*, enlazar, coger por el cuello; *Ajapo'a*, cogerle por las manos; *Añakãnga*, (cogerle) por la cabeza; *Ajeaju'a*, abrazar el pescuezo para calentarse con los brazos el friolego. *Y apytépe che yvytu'a*, en medio del río me cogió el viento;	Los usos de la vida ordinaria: *Che roy'a ere*, cogióme el frío; *Nde ñembyahýi'a ere*, te cogió la (sic) hambre; *Nde ñembyahýi'a aguéra nde juka pota viña*, la (sic) hambre que te cogió te quiso matar; *Ñúme che pytũ'a*, en el campo me cogió la noche; *Che ropehýi'a che kane'õramo*, cogiome el sueño por estar cansado; *Nde aky'a eíkovo mburu*, cogióme la pereza; *Ikéramo henõ'a*, durmiendo le cogió la muerte (PhS, 187) - - - - -
El uso metafórico, intermediario entre el uso ordinario y el especializado: *Aheko'a*, cojole el ser, imítole; *Ahe reko'a*, me imita; *Ajeeko'aruka ahẽ upe*, hágole que me imite.	El uso metafórico, intermediario entre el uso ordinario y el especializado: *Teko'a*; aheko'a, le imito; *aheko'a* cogile el ser; *Che reko'a epe*, imíteme; *Oroeko'áne*, te imitaré;
Usos del registro especializado: *Añangaipa'a*, 'imítole en el pecado; *Aheko marãngatu'a*, 'imítole en la virtud; *Ajeeko'aruka ahẽ upe*, 'hágole que me imite; *Jesucristo Ñande Jára, ñande remieko'arãma*, 'esucristo Nuesro Señor es a quien hemos de imitar.	Usos del registro especializado: - - - *Ñande rembieko'aramã Jesucriso nãnga*, Jesucristo es a quien hemos de imitar. Vide *teko*, vide *a*, nº. 1º. (PhS, 401) *Peru che rekoa*, Peru me coge el ser;

Cuadro 2: Presencia del *Tesoro* en las *Phrases Selectas*

Tesoro	*Phrases selectas*
Amandaje junta de gente; *Che amandaje* la junta que yo hago*;* *Aamandaje* yo junto gente; *Aamandaje kopívo* yo junto gente para hacer chacra; *Aamandaje guarinímo* yo junto gente para la guerra; *Iñamandaje ore ri* hicieron gente contra nosotros; *Amandajéramo aju* vengo a recoger gente; *Amandaje guasu* gran junta; *Peru oamandaje mbya upe ore ri* Pedro envió su recado a la gente para que se juntasen (*sic*) contra nosotros (*T*, 30). -	Juntas, juntar, juntarse *amandaje*; *Che amandaje* la junta que yo hago*;* *Ereamandaje panga* ¿juntas gente? *Emandaje meméke Peru rehe* mira que no juntes gente contra Pedro; *Peru oamandaje ñande rehe* Pedro junta gente contra nosotros; *Peru oamandaje kopívo* Pedro junta gente para carpir su chacra; *Ajúgui mandajévo* vengo a hacer gente, *Peru omandaje mbya upe ore ri* Pedro envió su recado a la gente para que se juntasen (*sic*) contra nosotros; *Amandaje guasu* gran junta de gente. Vide. Amandaje (*PhS*, 416).

Cuadro 3: Ejemplos de omisiones en las *Phrases Selectas*

Phrases Selectas	*Tesoro*
Bestialidad, o pecado sodomítico. Vide. thes. fol. 362. colum. 4, § 2	***tevíro*** sométicо; *ava tevíro* hombre sométicо; *kuña tevíro* mujer que padece esto; *ambotevíro* pequé con él así; *che mbotevi* pecó conmigo (*T*, 362).
Seminare. Vide *Tay*. nº 1º. Folio 351.	***ta'y***[1] 'semen virile' [semen del varón]; *ta'y ryrukue* la que engendró no siendo casada; *ta'y* [hijo] (solamente); 'semen virile' [semen del varón]; *ta'y ñeminguéra* espurio, o natural; ***ta'y pu*** polución; *che ra'y pu* destilo el semen; *ajea'ypu* tuve polución; *añembojea'y pu; amombuka che ra'y* provoqueme a polución; *ambojea'y pu* hacerle tener polución; *añembojea'yro* tener polución; *ambojea'yro* hacer que otro la tenga; *che ra'y pu che képe* tener polución durmiendo; *ajea'yro ikuára pype; ajea'yro yvỹime; ajea'yro imemby raupápe* 'seminare intra vas' [sembrar dentro del vaso natural], *memby raupa*; *ajea'yro kuña rapypy; ajea'yro kuña rovapýpe ñõte, ajea'yro kuña hovapýpe ñõte/; ajea'yro kuña ijape'áramo ñõte* 'seminare extra vas' [sembrar fuera del vaso natural]; che *ra'y pug ei* destilación, o polución, no voluntaria;

Cuadro 4: Semejanzas y diferencias en ambas fuentes

Tesoro	*Phrases Selectas*
Pía, vía:	**Camino para cualquier parte**
***Kog** pía* el camino de la chácara;	*Pia, **ko** pia*, el camino de la chácara;
*Ndache **kog** píari rangẽ* aún no he hecho camino a mi chácara;	*Ndache **ko** píari rãnge*, aún no he hecho camino a mi chácara;
Y vía camino por donde se va al río;	*Y vía*, camino por donde se va al rio;
Ipía mombyry gran distancia;	*Ipía mombyry*, gran distancia;
Ndipíai mombyrýi no hay mucha distancia;	*Ndipía mombyrýi*, no hay mucha distancia;
Apía mondo envió por él;	-
Chee pía mondo envió por mí;	-
Ijare toipíarõuka; topía mbou cuyo fuere envíe por él acá;	-
Che pía mbou envió por mí acá;	-
Nipía mondohávi no se ha enviado por él;	-
Aimo'ãngi teĩ chee pía ru entendí que viniera por mí;	-
Ipía rupi aha ando por sus vías, y caminos, y por sus costumbres;	*Ipía rupia aha*, ando por sus vías y caminos, y por sus costumbres;
Iesu Cristo pía rupi jaguata jaikóvo, pe ite'e'ỹ rupi jaikóne si anduviéremos por el camino de Jesú Cristo, no andaremos por camino errado;	*Jesu Cristo pía rupi jaguata jaikóvo, pe it**ate e'ỹ** rupi jaikóne*: si anduviéremos por el camino de Jesú Cristo, no andaremos por camino errado;
Añã vía ite ite mburu etei el camino del demonio es muy errado;	*Añã vía **itate etei** mburu etei* el camino del demonio es muy errado;
*Opía **ýi gue** rupi ore mombía pota* quiérenos llevar por sus caminos sucios;	*Opía **ky'a kue** rupi ore mombía pota* quiérenos llevar por sus caminos sucios;
Pepía añãng víaragui apartaos del camino del demonio;	*Pepía añãng víaragui* apartaos del camino del demonio;
Tupã voja vía rupíke pepía seguid el camino de los Santos (*T*, 288-289).	*Tupã voja vía rupíke pepía* seguid el camino de los Santos (*PhS*, 156).

Cuadro 5: Mayor riqueza de datos en el Tesoro para en algunas entradas

Tesoro	*Phrases Selectas*
Che pía mi apartamiento;	*Che pía* mi apartamiento;
Apía yo me aparto;	*Apía* yo me aparto;
Ajopía ahẽ hacerle ir por otro camino;	-
Ndajapíari guihóvo seguí mi camino;	-
Amombía hacer que se aparte por otro camino;	-
Aropía apartarse él, llevándolo consigo;	*Aropía* apártome con él;
Ajepía ichugui no le quise encontrar;	-
Apía pe rete guihóvo aparteme del camino real;	-
Tupã rape rete águi opía oikóvo ipochývae los malos andan descaminados;	*Ipochývae opía Tupã rape águi oikóvo* los malos andan descaminados (*PhS*, 74).
Pe jopía jopía oguereko añãnga tiene el demonio diversos caminos;	-
Ndivývi cristiánova'e upe teko angaipa vía rupi ata no es lícito al Cristiano seguir el camino de los vicios;	-
Nde py rupi apíane pasaré por dónde estás; *Apía evapóne* por allá iré;	-
Pemombíauka teĩ mba'e guasu ñande rehéne no hagáis algo que nos suceda mal "es frasis [es frase hecha]";	-
Imarãngatúvae ndojapíarise añã retãmene los buenos no irán al infierno;	-
Ndojapíare'ỹse añã retãme ipochyva'éne no dejaran de ir al infierno los malos;	-
Nde ñate'ỹngue jepe añãng ogueropía nde angaipávane si pecas te llevará el diablo, aunque no quieras;	-
Che ñate'ỹ omombía añãnga, he'i ipochývae contra mi voluntad me lleva el demonio, dice el pecador;	-
Nde kyre'ỹ Tupã omombíane si tú quieres, te salvarás (*T*, 289).	-

Cuadro 6: Ejemplos comunes y diferencias registradas en ambas fuentes

Tesoro	*Phrases Selectas*
Pe asy camino breve; *Pe ai ai* camino muy malo; *Pe apyejy, apyguejy* camino cuesta abajo; *Pe atahat**ýva*** camino trillado; *Pe atu**re'ỹ*** camino largo; *Pe katupyry; **pe yvy'ã'e'ỹ*** llano; *Pe susu* (camino) de altibajos; *Pe'**e'ỹ**me herã* un poco apartado del camino; *Pe ejypáva; pe guejypáva* camino que baja al río; *Pe guasu; pe **ipy** guasu* (camino) ancho; *Pe yapo apo* camino pantanoso; *Pe yvi; pe akycha* camino derecho; *Pe yvy'ã* camino de cuestas; *Pe yvy'ã**'e'ỹ*** llano; *Nayvy'ãndývi pérupi* no hay cuestas por el camino; *Pe yvy'ã aty aty; yvyty vyty* camino de cuestas; *Pe yvykua vykua* (camino) de hoyos; *Pe yvyra jere rekohat**ýva*** carretero; *Pe yvype vype* de hoyancos (*T*, 264);	*Pe asy* camino breve; *Pe ai ai* camino muy malo; *Pe apyejy, apyguejy* camino cuesta abajo; *Pe atahat**y*** camino trillado; *Pe atu**ri eỹ*** camino largo; *Pe katupyry* llano; *Pe susu* de altibajos; ***Pe eỹ**me herã* un poco apartado del camino; *Pe guejypáva* camino que baja al río; *Pe guasu* ancho; *Pe yapo apo* camino pantanoso; *Pe yvi* camino derecho; *Pe yvy'ã* camino de cuestas; *Pe yvy'ã**'eỹ*** llano; *Nayvy'ãndývi pérupi* no hay cuestas por el camino; *Pe aty aty; yvyty vyty* camino de cuestas; *Pe yvykua vykua* de hoyos; *Pe yvyra jere rekohat**y*** carretero; *Pe yvype vype* **camino** de hoyancos (*PhS*, 157)
Ndapevéi ya no hay camino; *Ndahape **voñãngi*** no **he hecho** camino; *Pe ñeme**'ẽnge*** camino que primero se ofrece; *Pe ñeme**'ẽnge** rupi aju* vine por el primer camino que se me ofreció; ***Iñangaipáva'e** ndoiparavo kuaávi guape katurãma, pe tetirõ ñeme**'ẽngéva'e** rupi oata* los malos por el primer camino que se les ofrece se arrojan sin selección; *Pe jeape kuavog**hámo** añãnga **rĩni*** está el demonio por estorbo en el camino; *Havẽ che rape**kue*** ya no se cursa mi camino (*T*, 264).	*Ndapevéi* ya no hay camino; *Ndahape **voña hávi*** no **se ha hecho** camino; *Pe ñeme**enge'i*** camino que primero se ofrece; *Pe ñeme**enge'i** rupi aju* vine por el primer camino que se me ofreció; ***Iñangai vai** ndoiporavo kuaávi guape katurãma pe tetirõ ñeme**engei** rupi oata* los malos por el primer camino que se les ofrece se arrojan sin elección; *Pe jeapekuavog **ramo** añanga**rini*** está el demonio por estorvo en el camino; *Havẽ che rape **kuéra*** ya no se cursa mi camino (*PhS*, 157).

Cuadro 7: Datos etnográficos relativos a adobe, ladrillo y tapia

Tesoro	*Phrases Selectas*
Yvy atãmbe tapia; *Yvy atã asojáva* barda de tapias; *Yvy atã apoha* tapiales; *Yvy atã apoha akãng* la portañuela de los tapiales; *Yvy atã apy'ã, yvy atã jero'áva'e* tapia inclinada; *Yvy atãvog* abertura de tapia; *Yvy atã hapóva'e* tapia con cimiento; *Yvy atã yvate* tapia alta; *Yvy atã yvỹi* tapia baja; *Yvy atã iñapẽ* tapia tuerta; *Yvy atã ita reheguára* muralla, pared de piedra; *yvy atã mirĩ* ladrillos adobes; *yvy atã minĩ apoháva* adobera; *Yvy atã hapóva'e* tapia con cimiento; *Yvy atãvog* abertura de tapia (T, 167). - -	Adobes, ladrillos *yvy atãmbe*; - - - - - - - - - - - - - *Yvy atambe ijapipe jojáva'e* ladrillos cuadrados *Yvy atambe ndejojy rãnge* aún no están cocidos los ladrillos (*PhS*, 23) Vide. 1 *yvy*. nº. 2.